

LA ALTERNANCIA LINGÜÍSTICA ENTRE L1 Y L2 EN TRES CONTEXTOS AICLE

Francesca Costa - Barcelona
29/04/09

TEORIA DE BAKER

BAKER
1996

Alternancia separada

persona, sujeto, tiempo,
lugar, materiales

Alternancia
concomitante

1. tipo de aptitud
2. la función no didáctica
3. tipo de tarea

TEORIA DE GAJO

Gajo
2001

```
graph TD; A[Gajo 2001] --- B[Micro-alternancia dentro de una misma interacción verbal]; A --- C[Macro alternancia para enseñar toda o parte de una disciplina en L2]
```

Micro-alternancia
dentro de una misma
interacción verbal

Macro alternancia
para enseñar
toda o parte
de una disciplina en L2

Classroom Language (Bentley 2008)

(Context: Dutch 13 -15 year olds in Geography, Maths, History, Science classes)

Lenguaje del profesor

Enseñando

Preguntando

Dando opiniones:

- De acuerdo
- En desacuerdo

Explicando

Verificando (+ algo de L1)

Corrigiendo (+ L1)

(conocimiento del asunto)

Socializando

Soporte:

- indicaciones
- recordando

Lectura en voz alta

Contando anécdotas

Resumiendo (+algo de L1)

Provocando reacciones

(conocimiento de la materia)

- elogiando/provocar entusiasmo
- Dando ánimos (+ algo de L1)

Lenguaje del aprendente

Respondiendo (L2)

Preguntando (L2 + L1)

Dando opiniones:

- De acuerdo (L2)
- En desacuerdo (L1 + L2)
- Incierto (L1 + L2)

Charla en grupo (L2 + L1)

Relatando (L2 + L1)

Verificando (L1+ L2)

Repitiendo el lenguaje (L2)

Leer en voz alta (L2)

Socializando (L1 + L2)

ESTUDIO

- Aspiramos a responder a las siguientes cuestiones mediante un método de investigación cualitativo:
 - ¿Cuándo sucede la alternancia de código durante las conversaciones del profesor y cuál es su papel?
 - ¿Qué diferencias existen entre la enseñanza primaria, media y secundaria en lo que se refiere a la alternancia de código empleada por los profesores?

Primaria, media y secundaria.

1. Han sido grabadas en audio seis horas de clase mediante una grabadora digital con un micrófono unido sólo al profesor.
2. Empleo de una rejilla de observación basándose en las categorías de Bentley a fin de ver qué tipos de actividades relativas a la alternancia de código se producen en profesores y alumnos.
3. Se ha completado un cuestionario por los maestros para comparar los datos y notas de campo con las impresiones de los maestros al usar la alternancia de código.

PROFESOR A

Empleo de L1 para socializar y resumir.

Uso exclusivo de L2 para verificar y generar reacciones, mientras ambos son usados para dar instrucciones, preguntas, explicar, aportar, corregir e introducir nuevo conocimiento.

En cuanto a los estudiantes, L1 es usado para preguntar, colaborar en la conversación, informar, leer en voz alta, socializarse y escribir.

L2 se usa para repetir el lenguaje, y ambas lenguas son usadas para responder.

Según el cuestionario, en clases tipo CLIL se deberían entender como refuerzo del contenido y como un instantánea micro-evaluación de la transferencia de información.



Eliciting the switching

- 1) What's the English for *Luna*?
[students answer correctly] Moon, yeah. Moon. Moon. Moon. Very good.
- 2) Meteorite. [students answer correctly] Ok, meteorite. Me-te-ori-te. OK, yes it's the same as in Italian... It's *meteorite*. Meteorite.
- 3) *Gravità cosa sarà? Provate.*
[students answer correctly]. Gravity, yeah. Gravity OK.





Explaining/Reinforcing lexis

1) Yes, it's a band... it's a flag... *una bandiera*, OK?

2) *Un'altra parola... pianeti. Avete anche pianeti?* [waits for the answer] *Chi ce l'ha?*

Raise your hands if... if you have *pianeti*.

3) Dark *is buio*, uh... darkness *è l'oscurità*.

4) Milky way... milk *come il latte*.

5) Can you read it? [waits for the answer] OK, in English? Sun. Ok, *Sole*.



PROFESOR B

Empleo de L1 para instruir, dar soporte, contar anécdotas y provocar respuestas. L2 es usado exclusivamente para leer en voz alta, corregir y verificar, mientras que ambos son usados para preguntar, explicar, obtener e introducir nuevos conocimientos.

En cuanto a los estudiantes, L1 es usado para conversaciones en grupo, socializar y escribir, mientras que L2 es usado para repetir el idioma y leer en voz alta. Ambos son usados para responder y relatar. Los estudiantes solo usan el inglés cuando hablan con el profesor.

Basado en el cuestionario, aunque tiene la impresión de emplearlo solo para palabras sencillas, de acuerdo con las grabaciones lo usa además para frases más largas. Opina además que emplea muchas técnicas de manejo del alumnado, lo que parece ser cierto.



Reproach/Checking/Giving instructions

- 1) *E basta?* That's all???
- 2) Don't guess! *Non e' che dovete indovinare!*
- 3) Can you check here? *Potete controllare?*
- 4) You'll do it at home, *va bene?* *Lo fate per casa questo.*
- 5) Do you understand what you have to do? Yes? Do you understand? So, can you explain to your friends? [student trying to answer in English]. Ok, you can explain in Italian. No, it's OK. You are very good, but... *spiegalo pure in italiano.*
Allora qui abbiamo... read and match the definitions with a name in the list. The list. Can you see the list? South America, Equator, North Pole, Antarctica, South Pole, Europe, Australia, Africa, Asia, North America. Hmm... *avete quindi questo elenco.* A list of names. *Dovete scriverli dove ci sono i puntini.*



Catching attention

1) Great Barrier Reef. Reef? What's the Italian for reef? Great Barrier Reef. Great Barrier Reef. *La Grande Barriera Corallina. Great e' grande. Anche big; non e' che c'e' solo un modo. Great, grandiosa.* So, the Great Barrier Reef. Which is very endangered. Endangered. Not for the, not for the... no... because of the pollution. Ok, but also, yes, for sharks. *C'e stato uno mangiato da poco. Qui. Durante le vacanze di Natale uno che faceva il bagno è stato dilaniato da uno. Sharks. Sharks. Jellyfish. Jellyfish. Jellyfish.* Ok, so, *la barriera corallina che è la più grande del mondo. Sapete cos'è una barriera corallina?*

PROFESOR C

Empleo de L1 sólo para socializar. Uso exclusivo de L2 para instruir, preguntar, corregir, leer en voz alta, verificar, dar soporte y introducir nuevo conocimiento. Ambos son usados para explicar y verificar.

En cuanto a los estudiantes, L1 es usado para socializar mientras que L2 es usado para realizar trabajos, repetir el lenguaje y leer en voz alta. Ambos son usados para responder, preguntar y en conversaciones de grupo.

Según el cuestionario, emplea la alternancia en las clases de lenguaje para sistematizar la gramática. Sin embargo, cuando se aborda un asunto no lingüístico evita insistir en la gramática para centrar la atención en el contenido; así, la alternancia ocurre con mayor frecuencia al abordar términos o conceptos complejos.



Explaining/Reinforcing lexis

1) Amount, in other words... The total amount he needs. The...? *La somma. La somma.* It's a maths term. The sum he needs. The amount. The sum he needs.

Reproach/Checking/Giving Instructions

Emphasis

1 *Cosa c`e`? Ho visto. Ho visto l`espressione. Allora ascolto. Il bank clerk deve chiedere you are the bank clerk. Beh, vi salutate. Good morning Miss Sara. I`ve seen that you asking for a loan.*

2 *Non dovete ripetere. Please try to use your own words [...] ho reso?*

3 *Si` pero` se lo dici cosi`... Why do you want a loan is very rude, very rough, aggressive.*

RESULTADOS

- En general, no hay grandes diferencias entre el uso de la alternancia lingüística entre profesores de colegios de primaria, media y secundaria.
- Sin embargo, el estudio demuestra que, como se esperaba, los profesores de primaria usan extensivamente la alternancia lingüística.
- Así mismo, los profesores de media lo usan frecuentemente incluso en actividades no didácticas, como regañar a sus alumnos.
- Por el contrario los profesores de secundaria lo usan raramente y solo para guiar o instruir a los alumnos.

- Todos los profesores examinados emplean la alternancia lingüística como una actividad de uso común por parte de los hablantes bilingües. Esto resulta ser especialmente útil en estudiantas más jóvenes, en tanto que les aporta vocabulario en ambos idiomas. El riesgo aquí, sobre todo cuando el vocabulario es específico, es que el niño aprenda la palabra extranjera pero no tenga nunca la ocasión de aprender la nativa.



Use it but be aware that you
are using it!